



pISSN 2338-8110/eISSN 2442-3890  
**Jurnal Pendidikan Humaniora**  
Volume 5, Number 4, December 2017, pp. 145–188

**Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)** is quarterly published journal in March, June, September, and December, provides scientific article dealing with Social Science Education written in English. The article published is a research and literature reviews article.

**Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)** is published by Graduate School Universitas Negeri Malang. **Director:** I Nyoman Sudana Degeng. **Vice of Director I:** Ery Tri Djatmika. **Vice of Director II:** Sugeng Utaya.

**Editor in Chief**

Dedi Kuswandi

**Vice Editor in Chief**

Agung Winarno

**Editors**

Heri Suwignyo  
Mirjam Anugerahwati  
Ekaning Dewanti Laksmi  
Nunung Suryati  
Imanuel Hitipeuw  
Achmad Supriyanto  
Muhana Gipayana  
Titik Harsiati

**Graphic Designer**

Roni Herdianto

**Secretariat**

Febri Dwi Hariyanto  
Ilham Mulya Putra Pradana

The editors receive unpublished writing contribution in neither printed nor electronic media. The manuscript shall be typed in Times New Roman, 12 pts font size, on A4 paper with 2 space and no longer than 30 pages. The writing format is explained in the back page of the journal (the authors shall comply with the writing format provided by **Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)**). The manuscript received will be further evaluated and edited for the uniformity of format, terms, and any other writing technical.

**Accountability for Manuscript's Content**

The content of the manuscript and all the consequences are the responsibility of the author. **Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)** also accepts the demand of exchanging a manuscript free of charge as long as it is available.

The published manuscript in **Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)** are accessible by accessing on <http://www.um.ac.id> on the E-Journal menu (<http://journal.um.ac.id/index.php/jph>) or Graduate School official site <http://pasca.um.ac.id> on the Journal menu.

**Editorial Office**

H2-104 Building-Graduate School Universitas Negeri Malang (UM)  
Jln. Semarang 5 Malang 65145. Telephone/Fax. (0341)551334  
**Homepage:** <http://journal.um.ac.id/index.php/jph>  
**E-mail:** [jph.pasca@um.ac.id](mailto:jph.pasca@um.ac.id)

Printed in UM Press. The content is not the responsibility of UM press.



pISSN 2338-8110/eISSN 2442-3890  
**Jurnal Pendidikan Humaniora**  
Volume 5, Number 4, December 2017, pp. 145–188

## Table of Contents

How Unique Cultural Concept Translation is Made Possible, 145–152	<i>Sugeng Hariyanto</i>
Verbal Humor: a Salient Case in Translation and Translatability, 153–158	<i>A. Effendi Kadarisman</i>
Preserving Humorous Effects in a Target Language: Challenges in Translating Culturally Loaded Expressions, 159–164	<i>Rizky Lutviana, Siti Mafulah</i>
Online Peer Feedback as a Strategy to Improve Students' Translation Skills, 165–168	<i>Wahyu Diny Sujannah</i>
Rhetorical Moves in the Introductions of Islam-Related Research Articles, 169–174	<i>Tantry Ajeng Parnawati, Yazid Basthomi, Suharmanto Ruslan</i>
Out-of-Class Activities Employed by Successful and Unsuccessful English Department Students, 175–188	<i>Cayandrawati Sutiono, Ali Saukah, Suharmanto, Monica D.D. Oka</i>

Index of Subjects, Volume 5, 2017  
Index of Authors, Volume 5, 2017

# Index of Subjects

*Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)*

Volume 5, 2017



- animated film, 38, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114
- animation film, 33, 34, 36, 37, 38, 111, 113
- arbitrariness principle, 153
- article quality, 123, 124, 131, 132
- assessment of multicultural education implementation, 64
- audiovisual translation, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 155
- autistic children, 58, 59, 60, 61
- character building, 21, 22, 24, 31, 32, 70
- character education, 23, 24, 25, 27, 31, 32, 70, 71, 72, 73, 74, 75
- choice of majors, 15, 16, 17, 18, 19
- concept, 6, 10, 28, 30, 40, 44, 46, 60, 66, 114, 118, 121, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 155, 160, 161, 171, 172, 173, 183
- conceptual system, 145, 149, 151
- corrective feedback, 24, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 113
- culture, 14, 21, 32, 44, 55, 66, 67, 68, 69, 71, 73, 90, 92, 100, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 168, 167, 187
- curriculum, 1, 2, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 54, 55, 67, 68, 72, 99, 102, 103, 104, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 135, 137, 187
- elementary school, 8, 25, 64, 67, 71, 99, 100, 101, 102, 103, 183
- emotional intelligence, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46
- empathic engagement, 8, 9, 11, 12, 13
- english as a second language, 2, 3, 7, 31, 47, 49, 50, 87, 186, 187
- english language teaching, 6, 7, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 38, 39, 56, 57, 98, 99, 114, 115, 116, 117, 120, 169, 174, 187
- english teachers, 7, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 31, 33, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 104, 106, 114, 167, 175, 176, 178
- extrinsic motivation, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 52
- grammaticization, 145, 146, 147
- graphic novel, 159, 160, 161, 163
- guiding questions, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 111, 112, 113, 115
- humor translation, 153, 154, 157, 159, 160, 161
- ICT, 7, 117, 135, 136, 137, 138, 139, 165, 166
- indonesian elementary school student (IESS), 99
- instructional materials, 117
- integrated thematic learning (ITL), 99, 100
- interaction, 8, 10, 11, 13, 22, 25, 26, 28, 29, 30, 59, 60, 61, 62, 66, 67, 68, 76, 77, 80, 86, 87, 89, 96, 100
- internal quality control, 70
- intrinsic motivation, 15, 16, 17, 18, 19, 52
- jokes and puns, 153, 155, 157
- language learning strategies, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 55, 56, 57, 176, 187, 188
- lexical complexity, 123, 125, 126, 128, 130, 133
- linguistic relativity, 145, 146, 152
- narrative text, 33, 34, 36, 37, 38, 57, 104, 105, 110, 112, 113
- online peer feedback, 165, 166, 167
- out-of-class activities, 55, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 185, 186
- out-of-class English learning activities, 175, 176, 177, 178, 182, 185
- out-of-class general activities, 175, 176, 177, 178, 182
- overcome, 1, 3, 4, 5, 33, 34, 36, 51, 84, 89, 102, 111
- perception, 1, 6, 14, 21, 26, 27, 38, 46, 62, 74, 76, 78, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 106, 116, 136, 137, 148, 154, 180, 188
- personal competence, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 96, 97
- power strategy, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115
- psychological well being, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46
- reading comprehension, 99, 100, 101, 102, 103, 119, 185, 187
- research article, 123, 124, 131, 132, 133, 169, 170, 171, 173, 174, 175
- rhetorical pattern, 169, 170, 173, 174
- role model, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 31, 94, 95, 97
- rural primary school, 1, 3, 5, 6
- school literacy movement (SLM), 99, 100
- SDIT, 70, 71, 72
- secondary school, 1, 3, 14, 115, 134
- self-efficacy, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46
- self-esteem, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 53, 161
- senior high school students, 40, 172
- sentence construction, 1, 8
- speaking instruction, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 84
- speech therapy, 58, 59, 60, 61, 62, 63
- students' preference, 54, 76, 77, 79, 81, 82, 85, 87
- students, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85
- successful language learners, 47, 48, 49, 50, 53, 54, 55
- successful students, 53, 175, 176, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185
- Swales CARS (2004) model, 169, 171, 172, 173
- syntactic complexity, 123, 124, 125, 128, 129, 131, 132, 133

# Index of Subjects

*Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)*

*Volume 5, 2017*



- 
- tablet PCs, 134, 135, 136, 137, 139
- teaching, 1, 3, 6, 7, 11, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 37, 38, 39, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 152, 166, 167, 168, 170, 174, 179
- teamwork, 8
- the quran, 58, 62
- translation course, 117, 119, 120, 121
- translation pedagogy, 117, 168
- translation skills, 121, 165, 166, 167
- unsuccessful students, 175, 177, 178, 180, 181, 182, 184, 185, 186
- (un)translatability, 153, 155
- writing narrative, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 104, 105, 110, 113
- writing skill, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 33, 37, 38, 39, 55, 99, 100, 101, 102, 104, 114, 115, 116, 119, 184
- writing tool, 1, 3
- writing, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 22, 26, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 53, 55, 57, 86, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 119, 123, 124, 125, 132, 133, 149, 166, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 178, 179, 183, 184, 185

# Index of Authors

*Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)*

Volume 5, 2017



- 
- Affandi, Lalu Hamdian, 64–69  
Agung, Rully, 99–103  
Ang, Stella, 47–57  
Anugerahwati, Mirjam, 76–87  
Arsanti, Meilan, 58–63  
Bastomi, Yazid, 21–32, 169–174  
Chamalah, Evi, 58–63  
Dewi, Ratna, 123–133  
Effendi, Daud, 15–20  
Embi, Mohamed Amin 1–7, 47–57  
Fachrurrazy, Fachrurrazy, 88–98  
Fadilah, Ardhi Eka, 76–87  
Furaidah, Furaidah, 104–116  
Handarini, Dany Moenindyah, 40–46  
Hariyanto, Sugeng, 145–152  
Ien, Lim Kok, 1–7  
Ivone, Fransisca Maria, 33–39  
Kadarisman, A. Effendi, 153–158  
Kurniawan, Aris, 21–32  
Kusumawardhani, Aurora Paramitha, 88–98  
Lutviana, Rizky, 159–164  
Mafulah, Siti, 159–164  
Muhari, Muhari, 104–116  
Multahada, Erna, 15–20  
Muniroh, Alimul, 8–14  
Musthafa, Bachrudin, 99–103  
Mustiningsih, 70–75  
Oka, Monica D.D, 175–188  
Paramita, Niken, 117–122  
Parnawati, Tantry Ajeng, 169–174  
Prayogo, Johannes A., 76–87  
Puspita, Ryan Dwi, 99–103  
Rahmawati, Novi Rosita, 40–46  
Ruslan, Suharmanto, 169–174  
Saukah, Ali, 33–39, 175–188  
Siswanjaya, Siswanjaya, 33–39  
Suharmanto, Suharmanto, 175–188  
Sujannah, Wahyu Diny, 165–168  
Sulistyowati, Rakhma Agustina, 70–75  
Sunendar, Dadang, 99–103  
Sutiono, Cayandrawati, 175–188  
Sypryanto, Achmad, 70–75  
Triyono, Triyono, 40–46  
Veeraragavoodoo, Sarita, 134–139  
Widiati, Utami, 88–98, 104–116  
Yasmin, Anizar Ahmad, 117–122  
Yunus, Melor MD, 1–7, 47–57

# Peer Reviewers Acknowledgement

*Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)*

*Volume 5, 2017*



**Sanagi Tomomi**, *School of Education, Kwansei Gakuin University, Japan*

**Marta Stanislawski**, *SWPS University of Social Sciences and Humanities in Warsaw, Poland*

**Leticia Cortellazzi Garcia, Ph.D**, *Support Assistant UN Women, Brazil*

**Ardian Wahyu Setiawan, Ph.D**, *University of Adelaide, Australia*

**Kendra Staley, M.A**, *International English Center, University of Colorado Boulder, United States*

**Prof. Utami Widiati, M.A., Ph.D**, *Universitas Negeri Malang*

**Handoyo P Widodo, Ph.D**, *Shantou University, English Language Center, Shantou, China*

**Hilda Cahyani, Ph.D**, *Politeknik Negeri Malang, Indonesia*

**Dr. Rugaiyah, M.Pd**, *Universitas Negeri Jakarta, Indonesia*

**Dr. Aan Komariyah, M.Pd**, *Universitas Pendidikan Indonesia Bandung, Indonesia*

**Dr. Mutmainnah Mustofa, M.Pd**, *Universitas Islam Malang, Indonesia*

**Herawaty, Ph.D**, *Universitas Hasanuddin, Indonesia*

**Selfy Manueke, Ph.D**, *Politeknik Negeri Manado, Indonesia*

**Dr. Ir. Agustinus Hermino, M.Pd**, *Universitas Kanjuruhan, Indonesia*

# Publication Ethics and Malpractice Statement

*Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)*



## **JOURNAL PUBLISHER CODE ETHICS**

- a) Determining the name of the journal, the scope of science, the timeline, and the accreditation.
- b) Determining the membership of the editorial board.
- c) Defining the relationship between publishers, editors, peer review and other parties in the contract.
- d) Appreciating the confidentiality of the contributing researchers, author, editor, and peer review.
- e) Applying the norms and regulations regarding intellectual property rights especially on the copyrights.
- f) Conducting the policy reviews on the journals and present it to the authors, editorial board, peer review, and readers.
- g) Making the behavior code guidelines for editor and peer review.
- h) Publishing journals on a regular basis.
- i) Ensuring the availability of resources for sustainability journal publishing.
- j) Establishing cooperation and marketing network.
- k) Preparing for the licensing and other legal aspects.

## **EDITOR CODE ETHICS**

- a) Improving the quality of publications.
- b) Ensuring the process to maintain the quality of published papers.
- c) Leading the freedom in delivering opinion.
- d) Maintaining the integrity of the author's academic track record.
- e) Conveying corrections, clarifications, withdrawal, and an apology if necessary.
- f) Owning the responsibility for styling and formatting the paper, while the contents and any statements in the paper are the responsibility of the authors.
- g) Assessing policies and attitudes of the published journal from the author and peer review to increase responsibility and minimize errors.
- h) Having an open minded personality in accepting the new opinion or views of others who is different than their personal opinion.
- i) Prohibiting in defending our own opinion, the author or third parties which may result in a false decision.
- j) Encouraging the author, in order to make improvements to the paper until it worth to publish.

## **PEER REVIEW CODE ETHIC**

- a) Receiving the task from the editors to review the papers and submit the review to the editor, as a matter of determining the feasibility of the paper for publication.
- b) Reviewing the papers in a timely manner (on time) in accordance with the style guide based on scientific

- principles (method of data collection, the legality of the author, conclusions, etc.).
- c) Reviewing the papers that have been corrected in accordance with the standards.
- d) Encouraging the author to make improvements in the papers by providing feedback, suggestions, feedback, and recommendations.
- e) Maintaining the author privacy by covering the results of the corrections, suggestions, and recommendations received by the author.
- f) Reviewers must not review any papers who involve the reviewers in its work, directly or indirectly.
- g) Following the guidelines for peer review in reviewing papers and assessing the evaluation form paper given by the editors.
- h) Reviewing papers substantively by not correcting the grammar, punctuation and mistype.
- i) Ensuring the principles of truth, novelty, and originality; prioritize the benefit of the paper for the development of science, technology, and innovation; also comprehending the impact on the development of science writing.
- j) Prohibiting in defending own opinion, the author or third parties which may result on decision reference becoming non-objective.
- k) Upholding the value of the objectivity and free from any influences.
- l) Ensuring the confidentiality of findings in the paper until it is published.
- m) Having broad understanding on the expertise and able to provide a review of the paper appropriately and correctly.
- n) Refusing to do review if the research is not from the field of expertise. Instead, the peer review should be giving recommendation to the researcher if there is any other expert on the subjects.
- o) Having an open minded personality in accepting the new opinion or views of others who is different than their personal opinion.
- p) Refusing to do the review if the deadline given by the editor cannot be reached. If absent the peer review should notify the editor as early as possible.
- q) The results of the review must be presented in an honest, objective, and supported by clear arguments. Some possible recommendations from the review are:
  - 1) Accepted without repair
  - 2) Accepted with minor repairs (after repaired by the author, it is not necessary to go to peer review)
  - 3) Accepted with major repairs (after repaired by the author, return to the peer review for re-review)

# Publication Ethics and Malpractice Statement

*Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)*



- 4) Rejected and recommended for other publication
- 5) Rejected and recommended not to publish to any publication because scientifically the paper is flawed for the community.
- r) Giving rejection for the last recommendation as the last choice related to the feasibility of the papers or with indication of severe violations of the code of ethics related to the author.
- s) Reviewed papers aren't allowed to be used for personal or third party interests. Moreover, The use of some of the contents of the reviewed papers must have received permission from the author.
- g) The author makes a statement that the papers submitted for publication is original, has not been published anywhere in any language, and not in the process of submission to another publisher.
- h) If there is any error in the paper, the author should immediately notify the editor or publisher.
- i) The use of materials from other publications which is copyrighted, should be given a written permission and gratitude.
- j) The author refers to the work of others as appropriate in citations and quotations which used in the paper.
- k) When delivering new discoveries or improving inventions the authors should mention the job previous researcher/writer/founder.

## **AUTHOR/ARTICLE WRITER CODE ETHICS**

- a) Author collectively responsible for the work and the content of the article which cover methods, analysis, calculation, and its details.
- b) Author immediately responds to the comments made by the peer review professionally and timely.
- c) Author should inform the editor if they retract their paper.
- d) The author describes the limitations in the study.
- e) Author respects the publishers if they demand to not to publish the findings in the form of interviews or through any other media before the publication.
- f) The author informs the editor of (a) paper that is part of a phased research, multidisciplinary, and different perspectives.
- l) The author is not allowed to give a bibliography of the publications if they do not read the publication.
- m) If requested, the authors prepared the proof that the research has already met the requirements of the research ethics including the field notes.
- n) Author adequately responds if there are any comments or feedback after the paper published.

Publication Ethics code referenced by the Jurnal Pendidikan Sains is based on *Buku Peraturan Kepala LIPI* (Regulation Book Issued by The Head of Indonesian Institute of Sciences) taken from the Committee on Publication Ethics (COPE).



# Plagiarism Policy

*Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)*



---

## Plagiarism Includes But Is Not Limited To:

- a. refer and/or quoting terms, words and/or sentences, data and/or information from a source without citing sources in the record citation and/or without stating the source adequately;
- b. refer and/or quoting random terms, words and/or sentences, data and/or information from a source without citing a source in the record citation and/or without stating the source adequately;
- c. using a source of ideas, opinions, views, or theory without stating the source adequately;
- d. formulate the words and/or sentences themselves from the source of words and/or phrases, ideas, opinions, views, or theory without stating the source adequately;
- e. submit a scientific papers produced and/or published by others as a source of scientific work without express adequately.

## Prevention

In every article submitted to the Jurnal Pendidikan Sains must be attached to a statement signed by the author that:

- a. the article is free of plagiarism;
- b. if at a later proved there is plagiarism in the article, the author is willing to accept the sanctions in accordance with the legislation.

## Sanctions

- a. reprimand;
- b. letter of warning;
- c. revocation of the article;
- d. cancellation of publication.

# Author Guidelines

*Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)*



1. Articles written for JPH include the research results and the results of the study in the field of education of humanities and science (preferably research). The manuscript font format is Times New Roman, with size of 12 pts, with double line spacing, printed on A4 paper with scale of 25-30 pages in Microsoft Word format, and registered to Open Journal Systems JPH (<http://journal.um.ac.id/index.php/jph/user/register>). The e-mail address of JPH: [jph.pasca@um.ac.id](mailto:jph.pasca@um.ac.id).
2. The names of all authors of the article are listed without academic degrees and placed under the title of the article along with the correspondence e-mail, the name and the address of the institution where the research take place. In case of the article which is conducted by team, editor only correspondence with the main author or the author whose names are listed in the first line. Authors are required to include the e-mail address to facilitate communication. Article is written in Indonesian or English. Title, author's name and its affiliates listed on the first page of the article, followed with abstract consisting of 75-100 words and 3-5 key words. The sequence of the paper is the Title, Author, Affiliation, Abstract, Keywords.
3. The Article is written in English essay format, with title of each section of the article, except for the introduction is presented without any section headings. The title of the article is printed in capital letters with center paragraph formats, and font size of 14 points. The rank is expressed in the title section with different types of letters (all titles sections and sub-sections in bold or bold and italic), and refrain to use of numbers in the title section:  
Rank I (CAPITALIZED FONT, BOLD, CENTER)  
Rank 2 (Small and Capitalized Font, Bold, Center)  
Rank 3 (Small and Capitalized, Bold-Italic, Center)
4. Systematics of research article are: title; the author's name (without academic degree); abstract (maximum 100 words) that contains the objectives, methods, and research result; keywords; Introduction (without title) which contains the background, a little review of the literature, and research purposes; methods; the results; discussion; conclusions and suggestions; references (contain the references of the source).
5. Systematics of the reviewed article are: title; the author's name (without academic degree); abstract (maximum 100 words); keywords; Introduction (without title) which contains background and objectives or scope of the writing; main topics (can be divided into several sub-sections); conclusions; references (contain the references of the source).
6. References should be issued not more than last 10 years from the current year. References should be or preferably taken from research reports (including thesis and dissertation) or research articles in journals and scientific magazines.
7. Citation and Reference are written according to the APA (American Psychological Association) 6th edition style. The references shall be ordered based on alphabetical and chronological order. We recommend to use reference manager application such as Mendeley, End Note, or Zotero.
8. All manuscripts are reviewed anonymously by peer review whom selected by the editor based on their field of expertise. Authors of the articles are given the opportunity to make improvements (revision) on the manuscript based on the recommendations/suggestions from peer review or editor. The decision of the manuscript being accepted or rejected will be notified by letter or by e-mail.
9. Checking and editing of the test & trial of the articles will be done by the editor and the author. Articles that have been tested & trialed can be cancelled from publication by the editor if the articles are problematic.
10. Every single thing related to licensing of the citations, the use of computer software for the creation of the script or others which is related to IPR and conducted by authors of the article, and following the legal consequences that may arise therefore, it is sole responsibility of the author of the article.
11. The author whose article is published also obliged to pay the printing costs of their articles of IDR 500.000,00 per title. In return, the author will received 3 copies of the journal. Articles that are not published will not be returned, except of the request from the author.

# Partners

*Jurnal Pendidikan Humaniora (JPH)*

